|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V ORIGINÁLE | STÁVAJÍCÍ PŘEKLAD | JINÝ PŘEKLAD?? |
| Women’s Land Army | Ženské pozemní vojsko |  |
| WVS – Women’s Royal Voluntary Service – | Ženský dobrovolnický sbor |  |
| DFC | Záslužný letecký kříž |  |
| Guy was a captain in the Royal West Surreys | Guy byl kapitánem u Royal West Surreys |  |
| Hugh was a captain in the Ox and Bucks | Hugh byl kapitánem u Oxfordské a Buckinghamshirské lehké pěchoty |  |
| Pilot Officer Todd | „nejnižší důstojník Královského letectva Todd“ |  |
| Empire Training School | Imperiální letecká škola |  |
| ATS girl | členka ženské domobrany (malé ž ok?) |  |
| Senior service | královské námořnictvo - EXISTUJE ekvivalent k Senior Service? |  |
| old service revolver, a Webley Mark V | Webley Mk V – starý služební revolver |  |
| artillery fire | dělostřelecká palba |  |
| Panzer (=tank, 2. SV) | panzer |  |
| H.E. – high explosive | trhavina |  |
| wrecked by H.E. | zdemolovaná pumami s trhavinou |  |
| parachute mine | padáková mina |  |
| oil bomb | naftová bomba |  |
| basket of incendiaries | Koš se zápalnými bombami |  |
| one of the wardens at her post | jeden z dozorců z jejího stanoviště (náletoví dozorci) |  |
| air-raid wardens | (náletoví dozorci) |  |
| heavy rescue, light rescue | hasičské auto a malá stříkačka |  |
| ARP warden | dozorce z Útvaru prevence leteckých náletů |  |
| ARP (air raid precautions) – | Útvar prevence leteckých náletů |  |
| NFS National Fire service | 2 hasičské sbory. |  |
| 2 AMB | 2 pojízdné ambulance. |  |
| 2 HRPs | 2 automobilové stříkačky. |  |
| 2 LRPs | 2 dvoukolové hasičské stříkačky. |  |
| ENSA – Entertainmnent National Service Association | Asociace programů pro branné sbory |  |
| Ministry of Supply | Ministerstvo zásobování lidu |  |
| Air Ministry | Ministerstvo protiletecké ochrany |  |
| Home Security | Ministerstvo civilní ochrany |  |
| the Cabinet War Rooms | vládní Generální štáb |  |
| the incident officer in charge was arguing with two wardens | velitel záchranných prací se přel se dvěma dozorci |  |
| purple warning – „bombers within twenty minutes“ | ticho proťal pronikavý varovný signál –„bombardéry do dvaceti minut“ |  |
| red alert | další výstraha. Zbývá jim dvanáct minut |  |
| the all clear signal | signál vzduch čistý |  |
| teleprinting room | oddělení dálnopisu |  |
|  |  |  |

14 Webley Mark V – Webley Mk V – starý služební revolver ze světové války

81 artillery fire – dělostřelecká palba.

86 Women’s Land Army – Ženské pozemní vojsko (velké Ž?)

140 DFC – Záslužný letecký kříž

161 Guy byl kapitánem u Royal West Surreys

60 Hugh was a captain in the Ox and Bucks – Hugh byl kapitánem u Oxfordské a Buckinghamshirské lehké pěchoty

IV

261 Empire Training School – Imperiální letecká škola

269 ARP warden – dozorce z Útvaru prevence leteckých náletů

281 ATS girl – členka ženské domobrany (malé ž ok?)

283 OTU (Operational Training Unit) - Operační výcviková jednotka (velké/malé O?)

Air Ministry – Ministerstvo protiletecké ochrany

287 Senior service – královské námořnictvo - EXISTUJE ekvivalent k Senior Service?

327 *Panzer* – Panzer

351 parachute mine – padáková mina

basket of incendiaries – Koš plný zápalných bomb

351 one of the wardens at her post – jeden z dozorců z jejího stanoviště (náletoví dozorci)

353 the heavy-rescue squad – příslušníci záchranné čety

heavy-rescue – záchranáři

rescue officer – velitel záchranářů

V  
388 hasičské auto a malá stříkačka – heavy rescue, light rescue??????

354 the ARP (air raid precautions) – Útvar prevence leteckých náletů

Air Raid Precautions department at Home Office – Resort protiletecké ochrany na Ministerstvu vnitra

363 *2 hasičské sbory. 2 pojízdné ambulance. 2 automobilové stříkačky. 2 dvoukolové hasičské stříkačky.*

364, 397 WVS – Women’s Royal Voluntary Service – Ženský dobrovolnický sbor

366 ENSA – Entertainmnent National Service Association – Asociace programů pro branné sbory

373 oil bomb – naftová bomba

374 MIISTRY OF SUPPLY – Ministerstvo zásobování lidu

Air Ministry – Ministerstvo protiletecké ochrany

Home Office – Ministerstvo vnitra

Home Security – Ministerstvo civilní ochrany

Ministry of Supply – Ministerstvo zásobování lidu

V

387 purple warning – proťal ticho pronikavý varovný signál – „bombardéry do dvaceti minut“.

red alert – zaznělo další varování. Zbývá jim dvanáct minut

teleprinting room – oddělení dálnopisu

388 The rescue squad was as cautious – Členové záchranné čety

388 velitel záchranářů přel se dvěma dozorci – the incident officer in charge was arguing with two wardens

398 The all-clear sounded – Rozezněl se signál „vzduch čistý“.

404 the Cabinet War Rooms – vládní Generální štáb

Pilot Officer Todd – „nejnižší důstojník Královského letectva Todd“

Heavy Conversion Unit – přeškolovací jednotka těžkých bombardérů

408 wrecked by H.E – zdemolovaná pumami s trhavinou

422 District Warden – správkyně oblasti